



“ ...Nous partons pour nous éloigner du lieu
qui nous a vu naître et voir l'autre versant du matin... ”
de Issa Makhoulf (Liban)

Vendredi 26 février 2016 • 20H30

Auditorium de la Cité de la Musique • Marseille • Tél : 04.91.39.28.28

Vendredi 4 mars 2016 • 19H

Maison de la Région • Marseille • Tél : 04.91.57.57.50

Samedi 19 mars 2016 • 20H30

Maison du Chant • Marseille • Tél : 09.54.45.09.69

Gastine Compagnie Musicale
présente

Paroles de Méditerranée

POÉSIE MUSICALE



Poèmes de Méditerranée dits et chantés par :

Anne DERIVIERE-GASTINE : *composition, piano et chant*
Fouad DIDI : *composition, oud, violon et chant* • Philippe GASTINE : *récit et chant*
Alice KHELIFA-GASTINE, Ismaël KHELIFA : *photos et vidéos*
Xavier PROENCA : *lumières, images et sons*



CREATION 2016 – Dossier de Presse –

La note d'intention

La Méditerranée accompagne nos pas depuis notre plus tendre enfance, quelle que soit notre rive d'origine.

Auteurs et compositeurs de chansons, instrumentistes, journalistes, nous jouons tous les jours avec la poésie. Dans une Méditerranée bouleversée et traversée de tempêtes tragiques. Nous avons découvert les poèmes des hommes et des femmes qui témoignent, s'engagent avec leurs mots et leurs images.

*De ce voyage, nous proposons le spectacle : « **Paroles de Méditerranée** » poésie musicale d'aujourd'hui*

C'est une expérience musicale originale, qui offre une musique et un chant croisant les sonorités occidentales du piano avec celles du oud et du violon de la Méditerranée.

C'est une expérience poétique particulière, qui propose de découvrir un répertoire de poètes de la Méditerranée d'aujourd'hui.

C'est une expérience littéraire sensible : faire vibrer les mots de leurs poèmes en français, grâce à la beauté et à l'exigence du travail des traducteurs

C'est une expérience culturelle d'échanges avec les publics de Marseille et des différentes villes de la Méditerranée (lycéens, adultes...)

Création du spectacle les 26 février 2016 à la Cité de la Musique de Marseille

Anne Derivière – Gastine

Compositrice et pianiste

Fouad Didi

Joueur de oud et de violon

Philippe Gastine

Auteur et chanteur

Invitation aux voyages ...

Des mots choisis par Philippe Gastine, et des musiques d'aujourd'hui de deux compositeurs vivant à Marseille : Fouad Didi et Anne Derivière– Gastine, pour nous rendre familiers nos voisins et poètes qui vivent autour de la Méditerranée (Syrie, Palestine, Israël, Algérie, Italie, Grèce...). Un moment artistique rare au plus profond de notre sensibilité et de notre humanité ouverte et partagée...

« Leurs univers conjuguent les modes de la musique arabo-andalouse et ceux de la musique occidentale d'aujourd'hui.

Les traductions des quatorze poèmes sont dites ou chantées pour offrir les parfums de quatre états d'une odyssée humaine ordinaire : “ *Naître et Partir : l'arrachement* ”, “ *Dans la chaleur de la nuit : la sensualité* ”,

“ *Les ténèbres du silence : la souffrance* ” et “ *Retour aux sources de la lumière : la sérénité* ”.

Dans ce voyage onirique, des images, films, lumières et couleurs accompagnent les artistes sur scène dans un bouquet pictural sensible ».

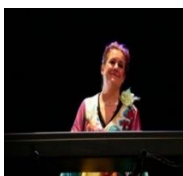
... avec les poètes de la Méditerranée

Pays des poètes	Prénom et Nom des poètes	Titres des poèmes	Traducteur
Palestine	Mahmoud DARWICH	A ma mère	-
France	Anne et Philippe GASTINE	Personne ne sait que je suis parti	-
Liban	Issa MAKHLOUF	Partir	- Nabil El-Hazan - Ed : José Corti
Albanie	Ismaël KADARE	Au bord de la mer	- Claude Durand, Misa Mex, Edmond Tupja
Grèce	Stratis PASCALIS	Le chèvrefeuille	- Michel Volkovitch Ed pblie.net
Israël	Ronny SOMECK	Blues du troisième baiser	- Marlena Braeter
Maroc	Mohamed BENNIS	Pour toi, j'ai préparé	- Bernard Noël - Ed Al Manar
Espagne	Luis Antonio de VILLENA	Royaume de Taïfas	- Francois-Michel Durazzo - Revue Europe
Israël	Nathan ZACH	Continent perdu	- Institut for translation of Hebrew Litterature
Syrie	Nazih Abou Afach	Ô temps étroit, ô vaste terre	- Claude Krule - Ed : Alidades
Palestine	Walid KHAZNADAR	Ce jour - là Absence	- Jacques Riquier
Algérie	Rabia Djelti	L'arbre à paroles	- Ahmed Lansari - Publisud
Grèce	Stratis PASCALIS	Seuls les arbres pour moi sont sacrés	- Michel Volkovitch Ed pblie.net
Italie	Giuseppe CONTE	Les saisons de feu	- JB Para - Ed Royaumont

L'Equipe artistique

Sur la Scène

Anne DERIVIERE - GASTINE ; compositrice, pianiste et chanteuse



Née à Tunis. Formée, entre autres, par Roger Ménillo et Ivan Jullien, elle compose depuis plus de 15 ans des musiques de scène pour le théâtre (Atelier du Possible, Jubilo Label Bleue, L'Egrégore), et des chansons. Elle mène des ateliers de chansons sur scène à la Cité de la Musique de Marseille. Elle a créée et joué 4 one woman show au piano : « Drôle de Dame », « l'Accompagn'Actrice », « Griffes !!! » et « Les Précieux Ridicules ». Elle est membre de la SACEM, de la SACD, de l'ADAMI et de la SPEDIDAM

Fouad DIDI; compositeur, joueur d'oud, violoniste et chanteur



Né à Tlemcen. Violoniste d'exception, chanteur, joueur d'oud et de mandoline, il a été formé par le grand maître, Cheikh Mustapha Bixi, qui lui enseigne la *nouba*, forme savante du répertoire en arabe classique. Depuis 10 ans, il enseigne la musique arabo andalouse à la Cité de la Musique de Marseille. Il forme le groupe « Tarab », et enregistre 3 albums. Aujourd'hui, il travaille avec plusieurs écoles dans le cadre d'Averroès Junior, un programme éducatif d'apprentissage du « vivre ensemble ».

Philippe GASTINE ; auteur, chanteur et conteur



Né à Toulon. Formé à l'écriture de chansons par Claude Lemesle et Chantal Grimm, il a conçu et écrit les livrets et chansons de spectacles musicaux. Il a écrit les paroles des chansons des quatre solos d'Anne Derivière - Gastine et plus d'une centaine de chansons. Formé au jeu d'acteur par la Compagnie du Passeur, il est chanteur dans le Collectif Musical Gastine. Il met en jeu les chanteurs de l'atelier Chansons en scène de la Cité de la Musique de Marseille. Membre de la SACEM et de la SACD.

L'Equipe artistique

A la réalisation des images originales de la Méditerranée projetées sur scène

Alice GASTINE ; Journaliste, Reporter d'images



Alice GASTINE est une journaliste marseillaise qui a grandi les pieds dans la Méditerranée. Après des études de langues et de géopolitique dans plusieurs pays, cette journaliste reporter d'images polyglotte travaille sur des documentaires au long cours (ARTE, France 5, BBC). Caméra au poing, elle parcourt le monde, avec toujours en tête la lumière unique de la cité phocéenne, qui lui a donné envie de faire ce métier.

Ismaël KHELIFA, journaliste spécialisé en aventure



Auteur et scénariste pour la télévision et le cinéma, journaliste, écrivain voyageur il sillonne notre planète - de l'Ethiopie à l'Antarctique, en quête des récits les plus touchants et les plus emblématiques (France 2, RFI, France Inter). Depuis le plus jeune âge, Ismaël, d'origine algérienne, a le goût de la Méditerranée. Ses expériences lui ont permis de travailler en Egypte, en Espagne, en Croatie ou en Italie. Ismaël a également écrit, interprété, mis en scène et en images le spectacle L'Enfant et L'Horizon (2008) et participé à de nombreux autres projets scéniques.

Xavier PROENCA, Musicien, ingénieur du son et régisseur lumière

Après un DEA de musicologie, Xavier se dirige les techniques du spectacle avec une formation d'un an à l'IMFP et un stage au département son du CNSM de Lyon. Il travaille à présent depuis une dizaine d'années avec différentes compagnies en régie son, lumière et vidéo : Compagnie Marie Helen Desmarie (danse), Abalone (théâtre), La tête dans les nuages (théâtre), Florence Lanéele (théâtre, chant), Michael Portales (bal traditionnel), l'atelier du possible (théâtre), Bernard Menaud (danse) et Pictur'Music (théâtre, concert..).

Gastine Compagnie Musicale

15 ans de créations musicales



soutenues par



centre national
de la chanson des
variétés et du jazz



Gastine Compagnie Musicale – Cité de la Musique de Marseille 4, rue Bernard du Bois 13001 Marseille Tél : 06.10.07.05.24 Mail : pictur.music@free.fr

Site : www.gastinecompagniemusicale.fr